

Translator/译者: feng8987	
Source/原文: Chinese Simplified/中文简体	Target/译文: English/英文
周小川：不排除进一步加息 http://www.sina.com.cn 2007年06月25日 05:28 中国证券报 本报记者 郭凤琳	Zhou Xiaochuan: Further Increase in Interest Rate Not Ruled Out China Security News June 25, 2007 Reporter: Guo Fenglin
中国人民银行行长周小川日前表示，通货膨胀数据可能进一步走高，不排除进一步加息的可能性。他估计，第二季度的经济增长可能放缓。	People's Bank of China President Zhou Xiaochuan said the other day that inflation figure could go even higher, and did not rule out the possibility of further increase in interest rate. He anticipated that economic growth may slow down in the second quarter.
周小川在瑞士巴塞尔出席国际清算银行年会间隙时说，五月份消费价格指数的数据符合预期。“我们已经调整过利率，但通胀可能稍稍上升。”他强调，人民币将继续循序渐进地走向可以自由兑换，中国会按照自己的看法来制定汇率政策。中国的汇率政策将一贯地依据渐进性、可控性和主动性原则。	Attending the Bank for International Settlements' annual meeting in Basel, Switzerland, Zhou Xiaochuan said during a break that CPI data in May met the expectation. "We have adjusted interest rate, but inflation could go slightly higher." He stressed that Renminbi would move towards becoming freely exchangeable in a gradual and orderly way, and China would make the currency policy in accordance with its own perspective. China's currency policy would consistently be based on the principle of being progressive, controllable, and proactive.
周小川还表示他在密切注意中国内地股票市场的发展，但又说他不能确定是否存在“泡沫”。	Zhou Xiaochuan also indicated he was paying close attention to the development of stock market in China's inland, but noting he was not certain whether the "bubbles" exist.
央行日前公布的调查结果显示，居民对三季度物价预期仍不乐观。有超过半数(50.2%)的被调查者预计物价趋升，这个比率超过上季度5.9个百分点，与50.8%的历史最高值仅差0.6个百分点。此外，银行家和企业家均预期三季度会加息。其中，银行家对第三季度利率上升预期强烈，预计第三季度货币政策趋紧的人数比例上升至43.5%；亦有26.8%的企业家预计第三季度里借款利率将会“偏高”。	Poll results released the other day by the central bank showed that residents were not optimistic on price outlook for third quarter. More than a half (50.2%) of people surveyed predicted an upward trend in pricing, this percentage surpassed last quarter's by 5.9 percentage points, and was only 0.6 percentage point shy of the historical record high. Moreover, bankers and entrepreneurs all expected interest rate to rise in the third quarter. Bankers felt strongly in anticipating the rise in interest rate, with percentage of people predicting a third quarter monetary policy tighten-up climbed to 43.5%; as much as 26.8% of entrepreneurs anticipated the interest rate on loans will be "on the high side" in the third quarter.
6月12日金融统计数据公布后，一些专家预计央行将继续加息。至于具体的加息时间，不少专家判断，由于央行刚在5月19日加过息，加息效果需要一段时间观察，因此7月份公布二季度经济数据前后加息的可能性较大。	After financial statistics data was released on June 12, some experts expected that the central bank would continue to raise interest rate. Regarding the specific timing, a number of experts stated that, since the central bank had just raised interest rate on May 19 and it would take some time to observe the impacts of higher rate, it's more likely to see another interest rate increase in July when the second quarter economic data is released.

